

**FICHA IDENTIFICATIVA****Datos de la Asignatura**

Código	40724
Nombre	Literatura y cine (inglés)
Ciclo	Máster
Créditos ECTS	5.0
Curso académico	2022 - 2023

Titulación(es)

Titulación	Centro	Curso	Periodo
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	Facultad de Filología, Traducción y Comunicación	1	Segundo cuatrimestre

Materias

Titulación	Materia	Caracter
2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1	16 - Formación en inglés	Optativa

Coordinación

Nombre	Departamento
ASENSI PEREZ, MANUEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
RICHART MARSET, MARIA ISABEL	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación
SERRA ALEGRE, ENRIQUE NICOLAS	340 - Teoría de los Lenguajes y Ciencias de la Comunicación

RESUMEN

Adquisición y aplicación de los mecanismos de transcodificación (o traducción intersemiótica) que sustentan la adaptación de textos literarios al cine y viceversa.



CONOCIMIENTOS PREVIOS

Relación con otras asignaturas de la misma titulación

No se han especificado restricciones de matrícula con otras asignaturas del plan de estudios.

Otros tipos de requisitos

No procede.

COMPETENCIAS

2055 - M.U. en Traducción Creativa y Humanística 09-V.1

- Que los/las estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los/las estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Que los/las estudiantes sepan comunicar sus conclusiones y los conocimientos y razones últimas que las sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los/las estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo
- Dominar la lengua extranjera elegida como fuente para la traducción.
- Alcanzar nivel de excelencia en la lengua propia.
- Poseer cultura general y de civilización.
- Gestionar proyectos y organizar el trabajo.
- Adquirir rigor para la revisión y control de calidad de las traducciones.
- Buscar información y documentación.
- Contar con conocimientos transversales.
- Trabajar en equipo.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Aplicar capacidades de análisis y síntesis.
- Ser capaz de complementar la formación específica de este Máster con otros conocimientos científicos, históricos, lingüísticos, sociales, etc.



- Ser capaz de acceder a herramientas de información en otras áreas de conocimiento y utilizarlas adecuadamente.
- Apostar de manera sistemática por una cultura de la igualdad (sexual y de género, de oportunidades, de trato, etc.)
- Apostar de manera sistemática por los principios de ética, justicia y solidaridad.
- Saber relacionarse profesionalmente en el campo de la traducción.
- Demostrar la asimilación de los principios metodológicos del proceso traductor.
- Interpretar, analizar y traducir textos de géneros y complejidad diversa.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Adquirir competencia profesional para el cotejo, revisión y edición de textos literarios como fuente de guiones cinematográficos.
- Conocer el mercado de las adaptaciones fílmicas de textos cinematográficos.
- Saber identificar las estrategias retórico-pragmáticas de los discursos literarios y fílmicos.
- Saber analizar y contrastar adaptaciones fílmicas de textos literarios.

DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS

1. El lugar de la relación entre literatura y cine en los estudios de traducción

Estudio del fenómeno de la relación entre literatura y cine respecto a las teorías de la traducción.

2. Las características del lenguaje literario y sus géneros

Aproximación a los rasgos propios del discurso literario y a sus modalidades de género con vistas a su traducción

3. Las características del lenguaje fílmico: montaje y plano.

Descripción de los rasgos característicos del discurso fílmico comprendido como lenguaje meta

**4. La relación entre cine y literatura a partir del modelo teatral: Meliès.**

Visión histórica del surgimiento de esa relación en la que la fotografía y el teatro funcionaron como modelos para la construcción del discurso fílmico.

5. El surgimiento del relato cinematográfico: Griffith y la movilidad del punto de vista

Aproximación histórica al momento en que el cine adquiere las características que todavía hoy le son propias y que más claramente le relacionan con el género de la novela

6. Adaptación, transformación e ideologema. Análisis de diferentes adaptaciones.

Descripción de los conceptos fundamentales para el análisis de las adaptaciones fílmicas de obras literarias

VOLUMEN DE TRABAJO

ACTIVIDAD	Horas	% Presencial
Prácticas en aula	28,00	100
Clases de teoría	7,00	100
Elaboración de trabajos individuales	10,00	0
Estudio y trabajo autónomo	80,00	0
TOTAL	125,00	

METODOLOGÍA DOCENTE

Trabajo autónomo, aprendizaje autoinstruccionado

Seminarios

Estudio de casos

EVALUACIÓN

Treball final en grup/individual: 60%



Assistència i participació: 20%

Treballs individuals (avaluació continua): 20%

REFERENCIAS

Básicas

- ALONSO, Ana, Literatura y cine: la relación entre la palabra y la imagen, Cáceres, Diputación Provincial, 1997
- ANDREW, Dudley, "adaptation", en NAREMORE, James (ed.), Film Adaptation, London, The Athlone Press, 2000.
- PEÑA-ARDID, Carmen, Literatura y cine, Madrid, Cátedra, col. Signo e Imagen, 1999.
- BRUNETTA, Gian Piero, Nacimiento del relato cinematográfico, Madrid, Cátedra, col. Signo-Imagen, 1987
- AUMONT, Jacques, Du littéraire au filmique, Paris, PUF, 1991
- DURAND, Philippe, Cinema et montage: l'art de l'ellipse, Paris, Les Editions du Cerf, 1993
- GAUDREULT, André y JOST, François, El relato cinematográfico: cine y narratología, Barcelona, Paidós, 1995
- RICHART MARSET, Mabel, Ideología y traducción (para una análisis genético del doblaje), Madrid, Biblioteca Nueva, 2012.
- ASENSI PÉREZ, Manuel, Historia de la teoría de la literatura II, Valencia, Tirant lo Blanch, 1997
- KRISTEVA, Julia, Semiótica, Madrid, Fundamentos, 1978
- LEFEVERE, André. Translation, Rewriting & the manipulation of literary frame, California, University of California Press
- METZ, Christian, Psicoanálisis y cine. El significante imaginario, Barcelona, Gustavo Gili, 1975.
- GENETTE, Gerard, Figuras III, Barcelona, Lumen, 1990
- MULVEY, Laura, "Visual Pleasure and Narrative Cinema", en Visual and Other Pleasures, London, Macmillan, 1989. Hay traducción española en Valencia, col. Eutopías, 1994
- ROPPARS, Marie-Claire, De la litterature au cinéma, Paris, Armand-Colin.
- STAM, Robert, "Beyond Fidelity: the dialogism of adaptation", en NAREMORE, Ed., Film Adaptation, London, The Atholone Press.